

POUR UNE GRAMMAIRE EN LIGNE DU FRANÇAIS (GLF) *La Grammaire actuelle et contextualisée du français (La GRAC)* Extraits

Projet du Groupe de recherche : Grammaires et contextualisation (DILTEC ED2288, université Paris III)

1. Objectif et publics

- Cette grammaire est destinée d'abord aux enseignants et apprenants de français comme langue étrangère (FLE) et s'adresse au plus large éventail possible de publics, en tenant compte à la fois du niveau des apprenants et des besoins spécifiques qu'imposent les langues d'apprentissage (langues « de contexte »).

- Les manuels de FLE conçus dans les pays francophones se contentent généralement (pour des raisons dues à la fois à la tradition de l'enseignement de la grammaire et économiques) de reprendre, avec quelques adaptations minimales, le contenu des manuels prévus pour l'enseignement du français langue première. Ils abordent de façon très succincte ou ignorent complètement certains phénomènes qui ne font pas problème aux apprenants francophones, mais qui occasionnent de nombreuses difficultés aux allophones. En outre, les manuels français (généralistes ou FLE) laissent souvent dans l'ombre de vastes pans de la grammaire, les subordonnées circonstancielles (par exemple) étant souvent traitées de façon beaucoup trop sommaire.

- Toute grammaire de FLE est par nature et par définition également une grammaire de français « générale », dont les règles sont évidemment valables pour les francophones aussi. La GFL sera ainsi en même temps une grammaire « généraliste » pour public francophone proposant une remise à jour des règles « classiques » et exposant des règles ou des phénomènes non identifiés par la tradition grammaticale classique, mais susceptibles de favoriser la compréhension du système de la langue française, et de favoriser l'apprentissage, ainsi que de stimuler la recherche dans ce domaine.

Les traits caractéristiques de la grammaire française en ligne sont les suivants :

- 1) elle prend en compte **réellement** et **extensivement** les problèmes et besoins spécifiques dans l'enseignement-apprentissage du français à des locuteurs de diverses langues et présente des règles en exploitant l'expertise acquise sur le terrain ;

- 2) elle s'efforce d'être la plus **exhaustive** et la plus **détaillée** possible, en abordant tous les problèmes en profondeur, pour répondre aux interrogations réelles des apprenants telles que mises à jour notamment par l'enseignement en contexte et par la contribution active des utilisateurs.

2. Conception

Le contenu de la grammaire présentera les catégories et les règles classiques des ouvrages existants, étoffées, précisées, complétées (ou, le cas échéant, entièrement *revues*) grâce à, notamment, l'apport de l'étude des grammaires FLE réalisées à l'étranger dont le Grac a déjà dressé l'inventaire à ce jour (une importante quantité de données susceptibles de fournir une grammaire complète à relativement court terme est déjà disponible). Le contenu évoluera et se complètera progressivement en tenant compte

1) des résultats de la recherche linguistique et didactique et des travaux de chercheurs et d'auteurs de grammaire hors de France tels que recensés par le Grac et les groupes Grac de divers pays ;

2) du retour des utilisateurs de tous pays et de tous niveaux (enseignants, auteurs de manuels, et même apprenants), qui pourront faire part de leurs questions, de leurs besoins spécifiques (émanant de la langue de contexte) ou de leurs découvertes.

Les apports visés aux points 1) et 2) seront examinés et validés par le Groupe Grac linguistes (voir fiche descriptive séparée) et le contenu ainsi défini viendra compléter en temps réel le contenu de la grammaire en ligne déjà existant.

3. Contenu

Le contenu de la grammaire en ligne sera modulaire : il sera présenté sous formes de pages spécifiques ou d'ensembles plus vastes (« chapitres » ou « unités ») de longueur variable, adaptés et adaptables aux besoins des utilisateurs : un point particulier pourra être présenté sous forme de fiche facilement consultable (par exemple « L'article indéfini ») et figurer également dans un chapitre ou unité plus vaste (par exemple *Les déterminants* ou *La représentation comptable et la représentation massive*). Une telle présentation permet à l'utilisateur d'accéder rapidement à un renseignement dont il a besoin, ou d'étudier de façon plus approfondie, pour mieux l'appréhender, un ensemble de phénomènes connexes. En outre, elle permet également de tenir compte des besoins spécifiques imposées par la langue de l'apprenant : pour beaucoup d'apprenants, notamment ceux dans la langue desquelles il n'existe pas d'article, l'opposition entre *représentation comptable* et *représentation massive* est une approche bien plus parlante et efficace que l'opposition traditionnelle article défini/article partitif. Enfin, cette conception modulaire permet également de satisfaire à l'objectif d'exhaustivité sans nuire à celui de la lisibilité et de la simplicité d'utilisation.

4. Présentation

Par défaut, les points de grammaire sont traités sous formes de fiches. Ces fiches donnent accès à des contenus complémentaires d'une longueur variable (dont la dénomination reste à trouver). Chaque fiche propose un menu permettant de choisir un contenu adapté à telle ou telle langue (si disponible) et en fonction des différents niveaux de compétence du CECR. Quatre niveaux différents seront retenus dans un premier temps : A1-A2, B1, B2, C1-C2, cette division étant susceptible de s'affiner avec l'évolution de la grammaire..

Chaque fiche propose :

- une description générale plus ou moins développée selon le point concerné, mais qui reste succincte et facile à appréhender. Cette description expose également les problèmes liés à l'analyse, l'enseignement ou l'apprentissage du point en question, avec des explications simples et faciles d'accès. Le cas échéant (si un tel contenu existe déjà), un lien permet aux personnes désirant en savoir plus d'accéder à une description plus approfondie de la problématique, présentant par exemple une synthèse des connaissances ou de la recherche et/ou et par, exemple, des difficultés spécifiques qu'occasionne le point concerné dans l'enseignement-apprentissage du FLE.

- un ensemble de règles décrivant le point concerné, décrites de façon « généraliste », c'est-à-dire valides pour les apprenants de toute langue, suivi d'une description des problèmes spécifiques à telle ou telle langue

- éventuellement, ultérieurement, une batterie d'exercices liés au point en question.

Des liens permettront de cibler le contenu (si disponible) en fonction du niveau et de la langue de l'apprenant.

Exemple de présentation de structure de fiche

L'article indéfini

1. Définition – présentation – problématique (titre provisoire)

texte
texte

Lien (vers un forum) : [En savoir plus](#)

(lien renvoyant à un texte traitant la question en profondeur sous l'aspect linguistique/didactique etc.)

[Choisissez votre langue](#)

(Menu déroulant)

anglais
coréen
espagnol
finnois
italien
portugais
russe
etc.

2. Fonctionnement et règles (titre provisoire)

texte
texte
t

Lien (vers un forum) : [questions – discussion - suggestions](#)

5. Calendrier

Dans un premier temps, il est prévu de réaliser une grammaire présentant un contenu de base relativement classique – par rapport aux grammaires FLE présentes sur le marché en 2014 – mais qui intègre aussi un certain nombre d'éléments que ces grammaires négligent ou qui y font l'objet d'une présentation lacunaire ou défectueuse. Une grande partie du contenu peut être adapté de la *Grammaire du français langue étrangère pour étudiants finnophones*, de Jean-Michel Kalmbach (<http://research.jyu.fi/grfle>), qui coordonne les travaux du groupe Grac Linguistes.

6. Moyens techniques

La Fédération internationale des professeurs de français a fait savoir qu'elle était disposée à accueillir la grammaire sur son site. L'hébergement mis à part, la conception ne nécessite pas de moyens techniques importants (texte réalisé en html simple avec quelques scripts si nécessaire). Les modalités de mise à jour et d'entretien du site seront décidées avec la FIPF.